Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I na Słowo JAHWE zawołał w kierunku ołtarza: Ołtarzu, ołtarzu! Tak mówi JAHWE: Oto w domu Dawida narodzi się syn o imieniu Jozjasz i zarżnie na tobie kapłanów wzniesień, składających na tobie ofiary,\* i spalą na tobie ludzkie kości!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mąż Boży, na Słowo JAHWE, zawołał w stronę ołtarza: Ołtarzu, ołtarzu! Tak mówi JAHWE: Oto w rodzie Dawida narodzi się syn o imieniu Jozjasz. On na tobie położy trupem kapłanów świątynek, składających na tobie ofiary, i spalą na tobie ludzkie kości! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I na słowo JAHWE zawołał przeciw ołtarzowi: Ołtarzu, ołtarzu, tak mówi JAHWE: Oto domowi Dawida urodzi się syn imieniem Jozjasz. Ten złoży na tobie kapłanów wyżyn spalających na tobie kadzidła i na tobie spalą kości ludzkie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zawołał przeciw ołtarzowi słowem Pańskiem, i rzekł: Ołtarzu, ołtarzu, tak mówi Pan: Oto syn narodzi się domowi Dawidowemu imieniem Jozyjasz, który będzie ofiarował na tobie kapłany wyżyn, kadzące na tobie, i kości ludzkie popalą na tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zawołał przeciw ołtarzowi w mowie PANSKIEJ, i rzekł: Ołtarzu, ołtarzu, to mówi JAHWE: Oto się syn narodzi domowi Dawidowemu, imieniem Jozjasz, a będzie na tobie ofiarował ofiarowniki wyżyn, którzy teraz na tobie kadzidło zapalają, i kości człowiecze będzie na tobie palił! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i z nakazu Pańskiego tak zawołał do ołtarza: Ołtarzu, ołtarzu! Tak mówi Pan: Oto rodowi Dawida narodzi się syn, imieniem Jozjasz, który na tobie złoży ofiarę z kapłanów wyżyn, spalających na tobie ofiary kadzielne. Będą palić na tobie kości ludzkie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zawołał na rozkaz Pana w stronę ołtarza: Ołtarzu, ołtarzu! Tak mówi Pan: Oto w rodzie Dawida narodzi się syn imieniem Jozjasz; ten zgładzi na tobie kapłanów wzgórz, którzy na tobie kadzą, i spali na tobie kości ludzkie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i zawołał z rozkazu JAHWE do ołtarza: Ołtarzu, ołtarzu! Tak mówi JAHWE: Oto domowi Dawida narodzi się syn o imieniu Jozjasz. On ofiaruje na tobie kapłanów z wyżyn, którzy spalają na tobie ofiary kadzielne. Będą na tobie palić ludzkie kości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z nakazu JAHWE zawołał do ołtarza: „Ołtarzu, ołtarzu! Tak mówi JAHWE: «W domu Dawida urodzi się syn imieniem Jozjasz. On to złoży na tobie ofiarę z kapłanów, sprawujących kult na wzniesieniach. Oni teraz palą na tobie kadzidła, ale potem będą na tobie spalone ludzkie kości»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [mąż Boży] na polecenie Jahwe wykrzyknął przeciwko ołtarzowi i rzekł: - Ołtarzu! Ołtarzu! Tak mówi Jahwe: Oto domowi Dawida narodzi się syn imieniem Jozjasz. Złoży [on] na tobie krwawą ofiarę z kapłanów wyżyn, którzy na tobie palili kadzidło. Na tobie będą płonąć kości ludzkie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І той закликав до жертівника господним словом і сказав: Жертівнику, жертівнику, так говорить Господь: Ось в домі Давида син народжується, його імя Йосія, і принесе в жертву на тобі священиків високих (місць), що приносять на тобі жертву і спалить на тобі кості людей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I na rozkaz WIEKUISTEGO zawołał przeciw ołtarzowi, mówiąc: Ołtarzu, ołtarzu! Tak mówi WIEKUISTY: Oto domowi Dawida narodzi się syn o imieniu Jozjasz; ten wyrżnie na tobie kapłanów wyżyn, którzy na tobie kadzą, a nadto będą palić na tobie kości ludzkie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas tamten na słowo JAHWE zawołał przeciwko ołtarzowi i rzekł: ”Ołtarzu, ołtarzu, tak powiedział JAHWE: ʼOto syn urodzony domowi Dawida, imieniem Jozjasz! I w ofierze złoży na tobie kapłanów wyżyn, którzy na tobie zamieniają ofiary w dym, i spali na tobie kości ludzkieʼ”. |

1. 1) Lub: kadzących na tobie. Zob. <x>110 13:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 23:15-20</x> [↑](#footnote-ref-3)